

The Gunny Wolf

As Adapted by Dr. Mike Lockett

Once there was a little girl who lived in a small cabin with her mother at the edge of a deep dark forest. They had a small garden and a small yard that was surrounded by a white fence.

Inside the forest lived a fierce animal called the Gunny Wolf. This creature never came outside of the dark woods. The little girl's mother always told her, "Never go into the forest!"

The little girl always promised that she would never go into the forest. "I won't go! I won't go!"

One day, Mother had to go into the village. Before she left the house, she warned "Remember your promise and don't go near the forest. If you do, the GUNNY WOLF might get you.

"I won't go! I promise," said the girl again. As soon as her mother had gone, the little girl decided to pick flowers to decorate the house. She went outside by the fence around the yard and began to pick yellow flowers. As she picked, she sang a special song: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa". But suddenly she saw some pretty white flowers blooming right outside the forest.

She had promised not to go inside the forest, not inside it. The little girl went to the edge of the forest where the flowers grew and began to pick the white flowers. As she picked, she sang her song: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa".

While she picked the white flowers, she saw some beautiful blue flowers. They were deeper in the forest, but the little girl could still see her house. So she wouldn't be breaking her whole promise. And she didn't see any Gunny Wolf. She walked deeper into the forest where the flowers grew and began to pick them. As she picked them she sang: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa".

大野狼甘尼

很久以前有個小女孩和她媽媽住在森林邊的小木屋裡。她們有個小花園和用白色籬笆築起的小院子。

森林裡住了一隻很凶惡的動物叫大野狼甘尼。牠從來沒有離開過樹林的深處。小女孩的媽媽總是告訴她不要到森林裡。

小女孩總是答應她媽媽絕對不會踏進森林一步。「我不會去！我不會去！」

某天，媽媽必須到村裡一趟。她離家之前警告小女孩：「記得千萬不要靠近森林，否則大野狼甘尼會把你抓走。」

「我保證我絕對不會去。」小女孩再次的承諾著。媽媽離開後，小女孩決定去採一些花來佈置家裡。她到院子籬笆的外圍開始採黃色的花。她邊採邊唱一首特別的曲子：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。突然，她看到森林外圍盛開著很美麗的白色花朵。

她答應過媽媽不到森林裡。小女孩走到森林外圍花朵盛開的地方開始採白色的花。她邊採邊唱：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。

當她在採白色花的時候，她看到一些很美麗的藍色花朵。這些花盛開在森林裡面，從那個角度小女孩還是可以看到她的家。所以她不算違背她對母親的承諾，而且，她也沒看到有什麼大野狼甘尼。她往森林深處走去來到藍色花叢開始採花。她邊採邊唱：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。

While she picked the blue flowers, she saw some beautiful red flowers. She just had to pick some of them too. They were very deep in the forest. She wouldn't be able to see her house from there, but she would not stay in the forest for long. She didn't worry about the Gunny Wolf. She walked to where the flowers grew and began to pick them. As she picked them she sang: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa".

As she picked the red flowers she needed, "Arrrgh!" Up came the Gunny Wolf from out of nowhere.

"Little Girl, you sing that GOOD SWEET SONG AGAIN!" said the Gunny Wolf.

So the little girl began to sing: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa". As she sang, the Gunny Wolf closed his eyes, licked his lips, rested his long nose on his paws and fell asleep.

When the little girl saw the Gunny Wolf was asleep, she started to tiptoe away to go home. (*Put your hands on your laps and use them to make a running sound*) "Pit-a-Pat, Pit-a-Pat, Pit-a-Pat..."

UP rose the GUNNY WOLF, and he came after her, making a noise that sounded like: "HUNKA-CHA, HUNKA-CHA, HUNKA-CHA". And he *caught her!*

"Little Girl, why you move?"

"I no move," said the little girl.

"Then sing that GOOD SWEET SONG AGAIN!" said the Gunny Wolf.

So the little girl began to sing: "Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa". And as she sang, the Gunny Wolf closed his eyes, licked his lips, rested his long nose on his paws and fell asleep again.

When the little girl saw the Gunny Wolf was asleep, she started to tiptoe away to go home. "Pit-a-Pat, Pit-a-Pat, Pit-a-Pat..."

當她在採藍色花的時候，她看到一些紅色花朵。她也想要採這些花，但是這些花在森林的更深處，在那裡會看不到她的家，不過她不會在森林待很久。她一點也不擔心大野狼甘尼。她走到紅色花叢開始採花。她邊採邊唱：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。

當她正在採紅色花的時候，突然聽到一聲「嗚！」突然大野狼甘尼不知從哪裡跑了出來。

「小女孩啊，你再唱一次那首甜美的歌吧！」大野狼甘尼說著。

於是小女孩開始唱：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。當她在唱歌的時候，大野狼甘尼閉上眼睛，舔自己的嘴唇，將長長的鼻子放在腳爪上睡著了。

當小女孩看到大野狼甘尼睡著了，她開始躡手躡腳的離開要回家。〔將你的手放在大腿上來發出跑的聲音〕“霹哩啪啦，霹哩啪啦，霹哩啪啦...”

大野狼甘尼突然醒來開始追小女孩。牠發出「昏卡-招，昏卡-招，昏卡-招」的聲音。然後牠抓到了小女孩。

「小女孩，你怎麼離開了？」

「我沒有離開啊。」小女孩回答。

「那就再唱一次那首甜美的歌！」大野狼甘尼說著。

小女孩開始唱：「昆-誇-其-哇，昆-誇-其-哇」。當她在唱歌的時候，大野狼甘尼閉上眼睛，舔自己的嘴唇，將長長的鼻子放在腳爪上睡著了。

當小女孩看到大野狼甘尼睡著了，她開始躡手躡腳的離開要回家。“霹哩啪啦，霹哩啪啦，霹哩啪啦...”

UP rose the GUNNY WOLF, and he came after her, making a noise that sounded like: “HUNKA-CHA, HUNKA-CHA, HUNKA-CHA.” And he *caught* her!

“Little Girl, why you move?”
“I no move,” said the little girl.

“Then sing that GOOD SWEET SONG AGAIN!” said the Gunny Wolf.

So the little girl began to sing: “Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa.” And as she sang, the Gunny Wolf closed his eyes, licked his lips, rested his long nose on his paws and fell asleep again. But this time she sang the song longer to be sure the Gunny Wolf was asleep: “Kum-Kwa-Khi-Wa, Kum-Kwa-Khi-Wa”.

When the little girl saw the Gunny Wolf was sound asleep, she started to tiptoe away to go home. “Pit-a-Pat, Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”

“Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”
She ran past the red flowers.
“Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”
She ran past the blue flowers.
“Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”
She ran past the white flowers.
“Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”
She ran out of the forest past the yellow flowers.
“Pit-a-Pat, Pit-a-Pat.”
She ran through her gate and into the house.

She **SLAMMED THE DOOR!** And she never went into the forest again!

(The Gunny Wolf is an American Folktale handed down through the generations in the Appalachians. The actual origin is unknown. It was made popular by American librarian/folklorist Wilhemina Harper in her 1967 re-telling as “The Gunniwolf.”)

大野狼甘尼突然醒來開始追小女孩。牠發出「昏卡-掐, 昏卡- 掐, 昏卡-掐」的聲音, 然後牠抓到了小女孩。

「小女孩, 你怎麼離開了？」
「我沒有離開啊。」小女孩回答。

「那就再唱一次那首甜美的歌！」大野狼甘尼說著。

小女孩開始唱:「昆-誇-其-哇, 昆-誇-其-哇」。當她在唱歌時, 大野狼甘尼閉上眼睛, 舔自己的嘴唇, 將長長的鼻子放在腳爪上睡著了。這次她唱得比較久一點確定大野狼甘尼已經睡著:「昆-誇-其-哇, 昆-誇-其-哇」。

當小女孩看到大野狼甘尼睡得很熟, 她開始躡手躡腳的離開要回家。“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦”。

“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦。”
她跑過紅色花叢。
“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦。”
她跑過藍色花叢。
“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦。”
她跑過白色花叢。
“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦。”
她跑離森林, 跑過黃色花叢。
“霹哩啪啦, 霹哩啪啦, 霹哩啪啦。”
她穿過大門跑進房子裡。

她用力的把門關上! 她再也不會跑進森林裡了!

[大野狼甘尼是美國阿帕拉契山區代代相傳的民間故事。來源不祥。圖書館員兼民俗學研究者 Wilhemina Harper 在 1967 年把這個故事重述, 這個故事從此很受歡迎。]